

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Sobre *La hijastra*, de C. Blackwood]

J. M. G.

Esta estupenda y breve novela cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio, una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. M. G.: “Cáustica y pérfida...”. *El País-Babelia*, 21.08.21, 6).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Esta estupenda y breve novela cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio, una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma.

Esta estupenda y breve novela cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio —una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta[,] a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma—.

1) Aislamos entre rayas el sustantivo en aposición (con comas internas).
Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio, una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma.

Cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio —**una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta, a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma**—.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida (Ortografía de la lengua española 2010: 308).*

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas, que tienen igual función (*Ortografía...* 2010: 374).

Tenemos, por tanto, una escala de dos incisos sucesivos:

La historia de una mujer de la que se ha separado su marido,

- 1) **que la deja con una hija de un primer matrimonio**
(oración de relativo explicativa aislada con una coma)
- 2) **—una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta corta, a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma—.**
(grupo nominal en aposición aislado con rayas. Aunque este inciso no es interior, sino ubicado al final de la oración, creemos que las rayas dan más seguridad en la lectura).

2) Para facilitar la lectura, consideraremos la oración de relativo como explicativa (inciso encabezado por *a la que*) y la puntuamos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta **a la que** esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma.

—una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta[,] **a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma—**.

Entre los incisos explicativas referidos al sintagma nominal, se encuentran las oraciones adjetivas o de relativo, que deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía...* 2010: 308).

Recordemos que las oraciones de relativo explicativas (incisos) se leen en un tono más bajo, precedidas por pausa y aisladas por puntuación.

Teóricamente, en el texto tendríamos cinco niveles de tono en la lectura, que podrían representarse así en una versión abreviada:

... una mujer de la que se
ha separado
su marido,



que la deja con una hija



—una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta,



a la que esta mujer,

detesta—.



llamada J.,



Cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio —una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta, a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma—.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Esta estupenda y breve novela cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio, una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma.

Esta estupenda y breve novela cuenta la historia de una mujer de la que se ha separado su marido, que la deja con una hija de un primer matrimonio —una muchacha obesa, sin gracia alguna y más bien corta, a la que esta mujer, llamada simplemente J., detesta con toda su alma—.

